



Tyllidagar

Útskýringar á íslenskum
hátíðisdögum og siðum

คำอธิบายของวันสำคัญตามประเพณีในไอซ์แลนด์

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Русский

Kúrdíska - کوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی

Þorrablót



Þorrablót var hátíð á öldum áður þegar Íslendingar blótuðu þór sem var guð í norrænni ásatrú. Nú til dags fagna Íslendingar þorrablóti á sama tíma til að fagna þorramánuði sem áður var á dagatali Íslendinga. Í gamla daga var árinu skipt í tvær árstíðir, sumar og vetur. Þorri var fjórði mánuður vetrar og var frá 19.-25. janúar til 18.-24. febrúar. Fyrsti dagur þorra var bóndadagur. Íslendingur halda þorrann hátíðlegan með því að borða hefðbundinn vetrarmat sem var það eina sem var í boði yfir vetrartímenn. Maturinn var yfirleitt fiskur og kjöt sem var geymt í salti og sýru. Í dag fagna Íslendingar þorranum með mikilli skemmtun þar sem sungið er og dansað og snæddur matur sem mörgum finnst ógeðfelldur. Þar má nefna blóðmör og lifrarpýlsu sem saman er kallað slátur, sviðnir kindahauser (svið), kæsturhákarl og súrir hrútspungar. Annar eðlilegri matur er rúgbrauð sem áður var bakað við jarðhita, skyr, hangikjöt og harðfiskur með smjöri.

Þorrablót (ซทอร์ราโปลัท) เป็นการเฉลิมฉลองการบูชาเทพเจ้า þor (ซทอร์) หลายศตวรรษที่ผ่านมา เมื่อชาวไอซ์แลนด์ได้ยอมรับ þor (ซทอร์) ซึ่งเป็นเทพเจ้าแห่งลัทธิ Ásatrú (เอ้าซาทรู) ของนอร์ดิก ซึ่งปัจจุบันนี้ชาวไอซ์แลนด์เฉลิมฉลองไปพร้อมๆกับการฉลองของเดือน þor (ซทอร์) ตามปฏิทินโบราณของไอซ์แลนด์ เมื่อโบราณกาลในปีหนึ่งได้ถูกแบ่งออกเป็นสองฤดู คือ ฤดูร้อนกับฤดูหนาว เดือน þor (ซทอร์) เป็นเดือนที่สี่ของฤดูหนาวนับจากวันที่ 19 -25 มกราคม ถึง วันที่ 18 -24 กุมภาพันธ์ วันแรกของเดือน þor (ซทอร์) นับเป็น bóndadagur (วันโปนตาตากูร์) ชาวไอซ์แลนด์ฉลองเทศกาลการบูชาเทพเจ้า ด้วยการรับประทานอาหารฤดูหนาว ซึ่งเป็นเพียงอาหารพื้นบ้านชนิดเดียวที่มีให้ทานในช่วงฤดูหนาว โดยอาหารส่วนใหญ่มักจะเป็นปลาและเนื้อที่หมักแช่เกลือหรือกรด ปัจจุบันชาวไอซ์แลนด์จะฉลองเทศกาลบูชาเทพเจ้าด้วยงานเลี้ยงที่มีการร้องรำทำเพลงและรับประทานอาหารที่หลายคนรู้สึกขยะแขยงเป็นอย่างยิ่ง อย่างเช่น blóðmör (ลูกชิ้นเลือดแกะ) และ lifrarpýlsu (ไส้กรอกตับแกะ) ซึ่งเรียกรวมๆว่า slátur (เครื่องในสัตว์รวม) sviðnir kindahauser (หัวแกะต้ม) kæsturhákarl (ปลาฉลามหมัก) และ súrir hrútspungar (อ้นทะแกะเปรี้ยว) อาหารแบบพื้นๆทั่วไปก็มี rúgbrauð (ขนมปังพื้นบ้านสีน้ำตาลเข้ม) ซึ่งอบจากความร้อนจากดินเดือด skyr (นมข้นๆคล้ายโยเกิร์ตแต่มีรสชาตเปรี้ยว) hangikjöt (เนื้อแกะรมควัน) และ harðfiskur með smjöri (ปลาแห้งกับเนย)

Bóndadagurinn

Fyrsti dagur mánaðarins þorra í gamla norræna tímatalinu er nefndur bóndadagur. Hann er alltaf á föstudegi í 13. viku vetrar. Sú hefð hefur skapast er að konur gefi bónda sínum blóm eða smágjöf á þessum degi.

วันแรกของเดือน Þor (ชทอธ) ตามปฏิทินนอร์ดิกโบราณ เรียกว่า เป็นวันสามีและจะนับเป็นวันศุกร์ ของอาทิตย์ที่ 13 ของฤดูหนาว เสมอ ตามธรรมเนียมนี้เหล่า ภรรยาทั้งหลายจะมอบดอกไม้หรือ ของขวัญชิ้นเล็กให้กับสามี

Konudagurinn

Konudagur er fyrsti dagur mánaðarins góu í gamla norræna tímatalinu sem er sunnudagurinn í 18. viku vetrar á milli 18. – 24. febrúar. Sú hefð er að menn gefi konum blóm í tilefni konudagsins.

วันภรรยา ตรงกับวันแรกของเดือน Góa (โกอา)ตามปฏิทินนอร์ดิกโบราณ ซึ่งตรงกับวันอาทิตย์ที่ 18 ของฤดูหนาว หรือ ช่วงระหว่างวันที่ 18-24 กุมภาพันธ์ ตามธรรมเนียมนี้สุภาพบุรุษทั้งหลายจะมอบดอกไม้ให้กับสุภาพสตรีเนื่องในวันภรรยา



Bolludagurinn

Á Íslandi hefur tíðkast að borða bollur sem eru annað hvort vatnsdeigsbollur eða gerbollur fylltar með allskyns rjóma og sultu.

Rík hefð var fyrir því að föndraðir voru bolluvendir, oftast úr litríkum pappírsræmum sem límðar eru á prik. Börn flengdu svo foreldra sína með vendinum og hrópuðu; Bolla! Bolla! Bolla!

ในไอซ์แลนด์ได้มีการกินขนม bollur (เป็นขนมรูปทรงกลมคล้ายๆลูกบอล) บ่อยขึ้น ซึ่งมีสองประเภทคือ vatnsdeigsbollur (ทำจากแป้งหมักด้วยน้ำ) หรือ gerbollur (ทำจากแป้งหมักด้วยยีส) ที่สอดไส้ด้วยครีมและแยมหลายชนิด มันเป็นประเพณีที่เป็นที่รู้จักกันว่า föndraðir voru bolluvendir (วันประติษย์ของอนุรักษขนมบอล) โดยบ่อยครั้งจะมีการประติษย์สิ่งของทำจากแถบกระดาษที่มีสีส้นและติดกับไม้ จากนั้นเด็กๆจะตีกันคุณพ่อหรือคุณแม่ด้วยไม้นั้นพร้อมกับตะโกนว่า Bolla! Bolla! Bolla! (บอลล่า บอลล่า บอลล่า)



Sprengidagurinn
Á þessum degi tíðkast á
flestum heimilum á
Íslandi að elda réttinn
„Saltkjöt og baunir“.

ในวันนี้ เกือบทุกร้านเรือนในไอซ์
แลนด์นิยมประกอบอาหารเมนู“ต้ม
เนื้อแกะเค็มใส่ถั่ว”



Öskudagurinn

Á þessum degi er hefð fyrir því að börn klæði sig í grímubúning og syngi fyrir fólk og fái að launum sælgæti. Að hengja öskupoka á fólk tíðkast á Íslandi og var lykilatriðið að koma pokunum fyrir svo að fórnarlambið tæki ekki eftir því.

In this day is a tradition that children dress up in costumes and sing for people and get treats as a reward. It is customary in Iceland to hang wishing baskets on people and a key element was that the sacrificial lamb would not notice this.



Páskar

Páskahátíðin tengist kristinni trú.
Síðasti sunnudagur fyrir páska
nefnist pálmasonnundagur.
Fimmtudagur fyrir páska heitir
skírdagur og daginn eftir er
föstudagurinn langi en þá er
frídagur. Páskadagur er sunnudagur
og þá borða börn súkkulaði sem
kallast páskaegg.

วันเทศกาลอีสเตอร์เป็นเทศกาลของผู้ที่นับถือศาสนาคริสต์
วันอาทิตย์สุดท้ายก่อนวันอีสเตอร์เรียกว่า
Pálmasonnundagur(พัลมาส์ซันนุนตาอูร์) วันพฤหัสบดี
ก่อนวันอีสเตอร์ เรียกว่าวัน skírdagur (สกีร์ตาอูร์)และวัน
ถัดไปคือวัน föstudagurinn langi (วันโฟ้สตุนตาอูร์อินลันญ์
กึ) ถือเป็นวันหยุด และวันอีสเตอร์นั้นเป็นวันอาทิตย์ ในวันนี้
เด็กๆ จะกินช็อคโกแลตที่เรียกว่าไข่อีสเตอร์



Sumardagurinn fyrsti

Sumardagurinn fyrsti er fyrsti dagur hörpu, sem er fyrstur af sex sumarmánuðum í gamla norræna tímatalinu. Sumardaginn fyrsta ber alltaf upp á fimmtudag á tímabilinu 19. – 25. apríl.

Samkvæmt íslenskri þjóðtrú boðar það gott sumar ef sumar og vetur frjósa saman. Á undanfórnum árum hefur færst í vöxt að bæjarfélög haldi ýmiss konar hátíðir fyrir börn og fjölskyldur þeirra á þessum degi.

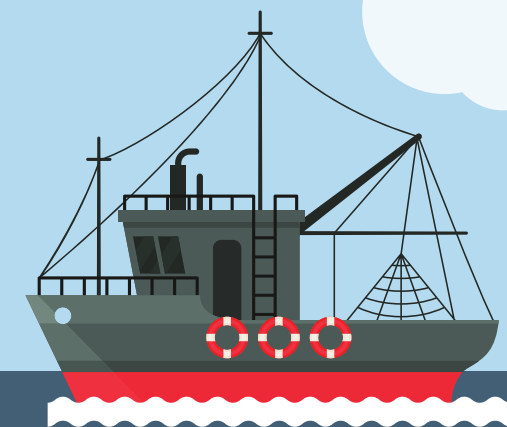
วันแรกของฤดูร้อนคือวันแรกของเดือน Harpa (ฮาร์ป้า) ซึ่งเป็นเดือนแรกของฤดูร้อนทั้งหกเดือนในปฏิทินนอร์ดิกเก่า วันแรกของฤดูร้อนจะเป็นวันพฤหัสบดีที่อยู่ระหว่างวันที่ 19-25 เมษายน ตามความเชื่อของชาวไอซ์แลนด์ ถือว่าถ้าเกิดวันแรกของฤดูร้อนนั้นมีอากาศหนาวจนติดลบหรือมีหิมะตก หรือเรียกว่า หนาวปะทะร้อน จะทำให้เป็นฤดูร้อนที่มีอากาศดี ในช่วงหลายปีที่ผ่านมาเทศบาลเมืองต่างๆ นิยมจัดงานกิจกรรมสำหรับเด็กๆและครอบครัวในวันนี้



Sjómannadagurinn

Sjómannadagurinn er fyrsti sunnudagurinn í júní ár hvert. Hann er hátíðisdagur allra sjómanna. Flest bæjarfélög halda upp á þennan dag með einhvers konar skemmtidagskrá við höfnina.

วันชาวประมงจะตรงกับวันอาทิตย์แรกของเดือนมิถุนายนของทุกปี ซึ่งถือเป็นวันเทศกาลของชาวประมงทั้งหลาย และเกือบทุกเมืองในไอซ์แลนด์จะจัดกิจกรรมบันเทิงหลากหลายฉลองกันที่ท่าเรือ



17. júní

Íslenski þjóðarhátíðardagurinn er haldinn hátíðlegur 17.júní ár hvert. Það er fæðingardagur Jóns Sigurðssonar og almennur frídagur. Á 17. júní er fjölbreytt hátíðardagskrá til að minnast Lýðveldi Íslands þann 17. júní 1944.

เทศกาลวันชาติของไอซ์แลนด์จัดขึ้นในวันที่ 17 มิถุนายนของทุกปี ซึ่งตรงกับวันเกิดของ Jón Sigurdsson (โยน สีกูร์ซอน)และถือให้เป็นวันหยุดราชการ ในวันที่ 17 มิถุนายน มีการจัดงานเฉลิมฉลองเทศกาลด้วยรายการงานเทศกาลที่หลากหลายเพื่อรำลึกถึงการได้รับอิสรภาพของสาธารณรัฐไอซ์แลนด์เมื่อวันที่ 17 มิถุนายน ค.ศ.1944



Verslunarmannahelgi

Frídagur verslunarmanna er fyrsti mánudagur í ágústmánuði. Hann myndar þriggja daga helgi sem kölluð er verslunarmannahelgi. Frídagur verslunarmanna var upphaflega bara fyrir verslunarmenn en þessi þriggja daga helgi varð mjög vinsæl sem almenn ferðahelgi og mánudagurinn er nú lögboðinn frídagur. Helgin er ein mesta ferðahelgi ársins og fjölbreyttar útihátíðir eru haldnar víða um landið.

วันหยุดของผู้ค้าขายทั้งหลายจะจัดขึ้นเป็นประจำทุกปีในวันจันทร์แรกของเดือนสิงหาคมและจะหยุดสุดสัปดาห์เป็นจำนวนสามวัน ถึงแม้ว่าเดิมทีจะเป็นวันหยุดของกลุ่มผู้ที่มีอาชีพค้าขายเท่านั้นแต่พักหลังกลับเป็นวันหยุดสามวันที่ผู้คนส่วนใหญ่นิยมออกเดินทางไปพักผ่อน วันจันทร์ถือเป็นวันหยุดตามกฎหมาย และวันหยุดสุดสัปดาห์นี้เป็นหนึ่งในวันหยุดของการเดินทางที่ใหญ่ที่สุดของปีและมีการจัดงานกิจกรรมกลางแจ้งที่หลากหลายเพื่อเฉลิมฉลองทั่วประเทศ

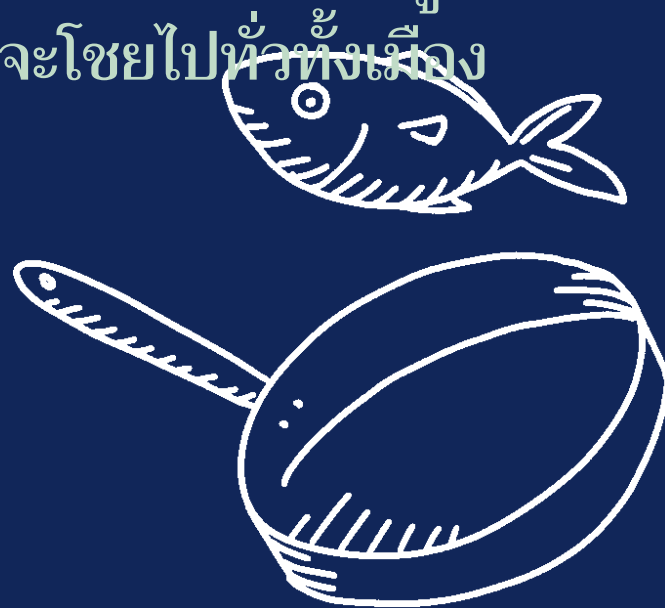


Þorláksmessa

Þorláksmessa er þann 23. desember. Hún er kennd við Þorlák hinn helga Þorláksson biskup í Skálholti en hann lést þennan dag. Í dag er Þorláksmessa hluti af jólaundirbúningnum og þá borða margir kæsta skötu og lyktin af þorláksmessuskötunni finnst um allan bæ.

Þorláksmessa (วันซทอร์เล้าค์เมสซ่า) ตรงกับวันที่ 23 ธันวาคม ซึ่งเป็นวันมรณะภาพของบาทหลวง Þorlák hinn helga Þorláksson (ซทอร์เล้าค์ช ซทอร์เล้าค์ซอน ผู้ยิ่งใหญ่)

และจะทำการรำลึกถึงท่านที่ Skálholti (ซเค้าฮอลท์ทิ) ทุกวันนี้ Þorláksmessa (วันซทอร์เล้าค์เมสซ่า) เป็นส่วนหนึ่งของการเตรียมการต้อนรับวันคริสต์มาสที่ผู้คนมักจะกิน kæsta skötu (ต้มปลากระเบนหมักเกลือ) ซึ่งกลิ่นปลากระเบนที่กินกันวันนี้จะโชยไปทั่วทั้งเมือง



Jól

Jól eru haldin hátíðleg þann 24. desember. Jólin eru hringd inn klukkan sex á aðfangadagskvöld. Jólamaturinn er oftast kjötmeti s.s. rjúpa, hangikjöt eða hamborgarahryggur ásamt meðlæti. Flestir verja aðfangadagskvöldi með fjölskyldunni og opna gjafir eftir jólamatin. Jólaskreytingar eru áberandi á Íslandi og jólaljósin lýsa upp dimmasta skammdegið.

คริสต์มาสจะจัดขึ้นอย่างเป็นทางการในวันที่ 24 ธันวาคม คริสต์มาสมาเยือนก็ต่อเมื่อนาฬิกาส่งเสียงสัญญาณตอนเวลา 6 โมงเย็นของวันนั้น บ่อยครั้งที่อาหารคริสต์มาสจะเป็นพวกเนื้อสัตว์ เช่น นก rjúpa(เป็นนกพื้นเมืองชนิดหนึ่ง) hangikjöt(แกะรมควัน) hamborgarahryggur(สันหลังหมูรมควัน)พร้อมด้วยเครื่องเคียงต่างๆ ผู้คนส่วนใหญ่ใช้เวลาอยู่ร่วมกับครอบครัวในค่ำวัน aðfangadagskvöldi (คืนก่อนวันคริสต์มาส)และแกะกล่องของขวัญกันหลังรับประทานอาหารกันเสร็จแล้ว สิ่งประดับตกแต่งคริสต์มาสมีให้เห็นดาษดื่นทั่วไอซ์แลนด์ และไฟประดับคริสต์มาสส่องแสงสว่างเจิดจ้าในเวลาที่กลางวันแทบไม่มีแสงสว่างเอาซะเลย





Gamlárskvöld

Gamlársdagur er síðasti dagur almanaksársins 31. desember, í vestrænni menningu. Margir minnst liðins árs á gamlárskvöld og fagna hinu nýja ári með veisluhöldum og með því að skjóta upp flugeldum. Ýmsar hefðir eru í kringum hátíðarhöld og víða eru áramótabrennur.

วันส่งท้ายปีเก่าเป็นวันสุดท้ายของปี คือวันที่ 31 ธันวาคม ตามธรรมเนียมชาวตะวันตก หลายคนร่วมกันรำลึกถึงปีเก่าที่กำลังจะผ่านพ้นไปในคืนวันส่งท้ายปีเก่า และฉลองปีใหม่ด้วยการจัดงานเลี้ยงพร้อมกับการจุดพลุและดอกไม้ไฟ มีประเพณีหลากหลายรูปแบบของการฉลองเกี่ยวกับวันขึ้นปีใหม่นี้ และหลายๆที่มีการชุมนุมรอบกองไฟของวันส่งท้ายปีเก่า

Þrettándinn

Lokadagur jóla er 6. janúar. Þá fer síðasti jólasveinninn aftur til fjalla og þar með lýkur jólinum. Á þrettándanum eru oft haldnar útiskemmtanir með brennu, dans og söng. Þar koma stundum fram álfar, tröll og jólasveinar. Fólk kemur saman við brennuna með kyndla, skýtur upp síðustu flugeldunum frá áramótum og syngur saman áramóta- og álfasöngva.

วันสุดท้ายของเทศกาลคริสต์มาส คือวันที่ 6 มกราคม ถึงเวลาที่ซานตาคลอสตัวสุดท้ายจะเดินทางกลับขึ้นเขา และนั่นถือว่าสิ้นสุดคริสต์มาสอย่างเป็นทางการ ในวันที่สิบสามของคริสต์มาสนี้นิยมจัดงานรื่นเริงกลางแจ้งรอบกองไฟ ด้วยการร้องเพลงและเต้นรำ บางครั้งยังมีการแสดงตนของ องค์เทพเจ้า ยักษ์ ซานตาคลอส ผู้คนจะรวมตัวกันไปงานชุมนุมรอบกองไฟเพื่ออำลาการสิ้นสุดของการฉลองปีใหม่ พร้อมกับจุดดอกไม้ไฟดอกสุดท้ายและร้องเพลงบูชาเทพเจ้าด้วยกัน





Menntastefna
Reykjavíkurborgar



MML
miðja máls og læsis